

Curriculum vitae Marta Aurora

INFORMAZIONI PERSONALI **Marta Aurora**

ESPERIENZE PROFESSIONALI

In corso dal 2016 **Traduttrice freelance**

Traduzione e localizzazione inglese/tedesco/italiano di testi descrittivi (schede tecniche di prodotti), divulgativi e pubblicitari (servizi turistici), materiali audiovisivi (film e docufilm) e contenuti di siti web (articoli per web magazine), presso Novilinguists s.r.l. (Genova), Zooplus Italia s.r.l.(Genova), Transperfect Solutions (New York), Swiss Txt AG, (Svizzera), Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf (Germania).

Ottobre – dicembre 2021 **Docente di lingua inglese**

Progettazione e docenza per corso online di lingua inglese per adulti (livello da B1 a B2) presso ente di formazione regionale Euro.Forma, Genova.

2020 – in corso

Docente PCTO per Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova

Progettazione e svolgimento di laboratori di mediazione linguistica offerti dal DLCM dell'Università degli Studi di Genova a studenti in percorsi PCTO. I workshop sono incentrati sulla traduzione audiovisiva e il lessico del turismo digitale, il CLIL e la terminologia relativa al tema della sostenibilità. Lingue di lavoro coinvolte: inglese, tedesco, italiano.

Le attività consistono in esercitazioni interattive di traduzione, consultazione di fonti e strumenti digitali per le lingue, simulazione di percorsi CLIL.

Altre esperienze lavorative

DIDATTICA

Tutorato ed esercitazioni per i corsi di Lingua e Traduzione Tedesca I e II nei corsi di laurea Lingue e Culture Moderne e Traduzione e Interpretariato presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova; consulenza professionale per Speakl, app di potenziamento dell'apprendimento di lingue straniere (settembre-ottobre 2021); tutor in summer school per studenti di inglese di scuola primaria e secondaria inferiore (School and Vacation S.r.l., giugno 2018 e 2020); assistente a insegnanti di lingua italiana presso studenti tedescofoni in scuole superiori di Salisburgo, Austria, (2006 - 2007) con livelli da A2 a B2 con progetto MIUR-MAE e tirocinio presso scuola privata di italiano per stranieri A door to Italy (Genova, 2019); tutor per master breve in Management del Turismo SESEF (Roma, ottobre 2008);

COMUNICAZIONE

Web reputation management presso Holiday Inn® (Genova, 2011-2016); pubblicazione di brevi contenuti sul sito aziendale presso la suddetta società e su quello di Volunteering Ireland dove ho svolto lo stage nell'area di inclusione sociale presso l'ufficio di relazioni col pubblico e placement (Dublino, gennaio – marzo 2010); corrispondenza estera e redazione inviti a eventi fieristici per agenzia export (Bari e Colonia 2009).

Curriculum vitae Marta Aurora

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 19/12/2018** **Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato**
Università degli Studi di Genova
110 e lode, lingue: tedesco e inglese
Esami integrativi 24 CFU per insegnamento nella scuola secondaria
Tesi in lingua e traduzione tedesca sull'approccio traduttologico di Christiane Nord e sulla sua applicazione alla traduzione di titoli di opere letterarie e filmiche
- 07/2008** **Laurea magistrale in Scienze della Mediazione Interculturale**
Università degli Studi di Bari
110 e lode, lingue: inglese e tedesco
Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca su: contatto linguistico, bilinguismo, diglossia e code-switching in Alto Adige Südtirol
- 07/2005** **Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere**
Università degli Studi di Bari
Indirizzo: Intermediazione linguistica per la Comunità Europea
110 e lode, lingue: inglese, tedesco e polacco
Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca sul fenomeno economico-culturale del commercio equo in Germania e Italia
- 07/2001** **Liceo Classico**

Liceo Classico Leonardo da Vinci, Molfetta
100/100

Attività di ricerca e pubblicazioni

Tesi di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato sull'approccio funzionalista di Christiane Nord e sull'applicazione della sua proposta di modello traduttivo ai titoli di opere letterarie e alle rispettive trasposizioni filmiche (titolo dell'elaborato: "Analisi dell'approccio funzionalista di Christiane Nord: la traduzione dei titoli").
Dello stesso elaborato è stato pubblicato un abstract sulla piattaforma:
<https://www.academia.edu/s/97bb8c7f60?source=link>

Corsi, attestati, seminari

Corso online in Traduzione Editoriale presso Langue&Parole, Milano, 2021-2022;
corso online Academic Writing in English for ESL Learners, tenuto da University College London per FutureLearn;
partecipazione al webinar: "Animare la didattica a distanza", gennaio 2021, promosso da Career Academy di Eurocultura;
attestato di partecipazione al "WEBINAR - Scrivere per il Web", gennaio 2021, promosso da Trentino Social Tank;
attestato di partecipazione alla giornata di studi "La traduzione audiovisiva per

Curriculum vitae Marta Aurora

apprendere le lingue”, Università di Bologna, dicembre 2021;
corso online “Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation”, settembre 2021”, tenuto da Lancaster University per FutureLearn;
conseguimento 24 crediti formativi per l’insegnamento nelle scuole di istruzione secondaria, 2018, presso Unige;
certificato CEDILS – Università Ca’ Foscari di Venezia, maggio 2021.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre	Italiano				
Lingue straniere	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea in Lingue e Letterature straniere				
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea in Lingue e Letterature straniere				

Competenze organizzative e gestionali

Esperienza nella didattica in presenza e a distanza maturata durante il supporto didattico/tutorato, i laboratori PCTO di mediazione linguistica e l’insegnamento di italiano LS (conoscenza di Google Teams, Meet, Classroom).

Gestione autonoma delle tempistiche e della risoluzione dei problemi, acquisita con l’attività di traduttrice libera professionista (rispetto delle scadenze di consegna, relazioni con il committente) e con le collaborazioni esterne di docenza (progettazione di workshop, raccolta feedback).

Esperienza nelle relazioni con interlocutori e committenti diversi, maturata durante l’attività di traduttrice freelance.

Competenze digitali

Valide competenze nell’uso della piattaforma Google Teams, Meet e Classroom per la didattica a distanza, di Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Utilizzo di Wooclap, di Padlet; esperienza con CAT tools (soprattutto software di traduzione SDL Trados Studio) e con la piattaforma di sottotitolaggio MediaHub.

Competenze comunicative

Ottime capacità di esposizione, ascolto e confronto; capacità di analisi critica e di sintesi efficace in diversi contesti comunicativi, condivisione delle esperienze e dei contenuti.